

L E S P E T I T S G R E C S
C O N F I R M É

Amélie Boiret, Fanny Maréchal,
Valentin Pion et Divna Soleil

Les étoiles du grec ancien

Chapitre 5

UNILINGUE

© La Vie des Classiques (2022)
www.laviedesclassiques.fr



Κεφάλαιον Ε' – Περὶ τοῦ Ὀφιοῦχου

1. Ὁ μῦθος περὶ τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἐστίν.
2. Ὁ μὲν Ἀσκληπιὸς ὀφιοῦχος ὀνομάζεται ὅτι ὄφεις τις ἐλίπτεται περὶ τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ.
3. Ἄρ' οἴσθα τί σημαίνει «ὄφεις» ; λέγω δὴ· ὁ ὄφεις ἐστὶ δράκων.
4. Ὁ δ' Ἀσκληπιὸς θεὸς τῆς ἰατρικῆς τέχνης ἐστίν. Υἱὸς γὰρ τοῦ τ' Ἀπόλλωνος καὶ τῆς Κορωνίδος ἐστίν.
5. Ἡ δὲ Κορωνὶς θνητὴ τ' οὔσα καὶ κυοῦσα, τὸν παῖδα λάθρᾳ τίκει ἐν τῷ τοῦ Ἐπιδαύρου ἀβάτῳ, ἐν ᾧ οὐ θεμιτόν ἐστι ταῖς γυναιξὶ τίκειν.
6. Ἡ δὲ Κορωνὶς τὸ ἀρτιγέννητον παιδίον ἀπολείπει ἐν ὄρει τινί.
7. Ἐκεῖ δ' αἶξ τέ τις καὶ κύων τις τοῦ νηπίου ἐπιμελοῦνται.
8. Ὁ οὖν Ἀσκληπιὸς ἔφηβος γενόμενος τῇ ἑαυτοῦ τέχνῃ τοὺς τεθνηκότας ἐκ θανάτου ἐγείρει. Οὕτω γὰρ σοφῶς τῇ ἰατρικῇ τέχνῃ χρῆται, ὥστ' ἐγείρει τὸν Ἴππόλυτον ἐκ θανάτου.

V O C A B U L A I R E

ὄφιοϋχος, -ος, -ον : qui
porte des serpents, le
Serpentaire (constellation)

ὄφις, ὄφεως (ὄ) : serpent

ἐλίπτω : j'enroule

Ἄρ' οἶσθα ; : est-ce que tu
sais ?

σημαίνω : je signifie

ιατρικός, -ή, -όν : qui
concerne la médecine

θνητός, -ή, -όν : mortel·le

λάθρα : secrètement, en
cachette

οὐ θεμιτόν (ἐστί) : il n'est
pas permis par les dieux

ἀρτιγέννητος, -ος, -ον :
nouveau-né

αἶξ, αἰγός (ἡ) : la chèvre

νήπιον, νηπίου (τό) :
l'enfant en bas âge

ἐπιμελέομαι-οὔμαι + gén. :
je m'occupe de quelqu'un

ἐκ θανάτου ἐγείρει : il
ressuscite (quelqu'un)

9. Οὗτος γὰρ ὁ Ἴππόλυτος, ἐκ τῆς ἑαυτοῦ πόλεως φεύγειν βουλόμενος, ἀποθνήσκει. Διὰ τί οὖν ; λέγω δὴ. Σὺ δὲ πρόσεχε τὸν νοῦν.

10. Ὁ Ἴππόλυτός ἐστιν τῆς θ' Ἴππολύτης τῆς Ἀμαζόνος καὶ τοῦ Θησέως τοῦ βασιλέως υἱός.

11. Ἡ μὲν Φαίδρα, γυνὴ τοῦ Θησέως οὔσα, τοῦ Ἴππολύτου ἐρᾷ. Οὗτος δ' αὐτὴν οὐ φιλεῖ.

12. Ἡ δὲ Φαίδρα, ὀργίλως ἔχουσα, ψευδῶς λέγει βιασθῆναι ὑπὸ τοῦ Ἴππολύτου.

13. Δεῖ οὖν τὸν Ἴππόλυτον ἐκ τῆς πόλεως ἐκφεύγειν. Ἐνταῦθα δὴ, φαίνεται ὁ Ποσειδῶν. Τὸ δὲ τοῦ Ποσειδῶνος φάσμα τοὺς τοῦ Ἴππολύτου ἵππους εἰς φόβον μέγαν ἐμβάλλει.

14. Οἱ δ' ἵπποι, μάλιστα φοβούμενοι, ἄρχονται τρέχοντες καὶ τοιαύτη βία τὸν Ἴππόλυτον ἔλκουσιν ὥστ' αὐτὸν σφόδρα βλάπτουσιν καὶ δὴ καὶ ἀποκτείνουσιν.

15. Ὁ μέντοι Ἀσκληπιὸς αὐτὸν ἐκ θανάτου ἐγείρει.

V O C A B U L A I R E

πρόσεχε τὸν νοῦν : sois
attentif·ve

ψευδῶς : fausement

βιασθῆναι : avoir été
violé·e

φάσμα, φάσματος (τό) :
l'apparition

ἔλκω : je tire

βλάπτω : je blesse, je lèse

16. Τούτου δ' ἔνεκα, τῷ Ἀσκληπιῷ μάλιστα ὀργίζεται ὁ Ζεὺς· μόνοις γὰρ τοῖς ἀθανάτοις θεμιτόν ἐστι τοὺς τεθνηκότας ἀναστήσαι.

17. Τῷ οὖν ἑαυτοῦ κεραυνῷ, ὁ Ζεὺς ἀποκτείνει τε καὶ καταστερίζει αὐτὸν ἐν τῷ οὐρανῷ.

V O C A B U L A I R E

ἄθανατος, -ος, -ον :
immortel·le